

POR QUÉ Y CÓMO DE LA ONOMÁSTICA EN LA AULULARIA DE PLAUTO (254 A. C. – 184 A. C)

*Henry Campos Vargas**

RESUMEN

El autor explora el significado de los nombres de los personajes de la comedia *Aulularia* del autor latino, Plauto, con el propósito de determinar su relación con las características de dichos personajes.

Palabras clave: Plauto, *Aulularia*, nombres propios, comedia romana, literatura romana.

ABSTRACT

It is hereby explored the meaning of names of characters in the play *Aulularia*, the best known comedy of the latin writer Plautus, so, in order to determine their relationship with the characteristics of these characters.

Key Words: Plautus, *Aulularia*, proper names, Roman comedy, Roman literature.

El afamado escritor latino Tito Macio Plauto nació en Sarcina, región de Umbría, durante la República. Escribió numerosas comedias, algunos autores le atribuyen hasta 130 composiciones, de las cuales han sobrevivido hasta nuestros días 21. Su creación se clasifica como manifestación del subgénero cómico denominado *palliata*, nombre que designa aquellas obras escritas en latín, pero de ambientación y personajes griegos. Una de ellas, *Aulularia*, es el objeto del presente análisis, el cual está orientado por la siguiente premisa que se ha denominado hipótesis.

Hipótesis

Los nombres de los personajes de la *Aulularia* de Plauto corresponden a alguna de las características que se les asocian en la comedia.

Desarrollo

La labor de la Literatura Universal es elevar la efímera condición humana. Los grandes autores no hacen nada por accidente: escenas, frases, personajes ... están concatenados con un propósito.

Tal es Plauto. Este ensayo pretende realzar el carácter racional e intencional del proceso de selección de los nombres empleados por los personajes en *Aulularia*. Un acto en apariencia trivial y sin importancia como la escogencia del nombre de un interlocutor puede traducir la cultura, capacidad y juego lingüístico de un autor. Es un instrumento de apoyo en la explicación y análisis de un texto de larga trayectoria en la gran literatura de occidente.

De resultar confirmada la hipótesis de este trabajo, la selección de un nombre sería

* M. L., Director del Departamento de Filología Clásica en la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, UCR.
Recepción: 27/7/10 Aceptación: 24/11/10

significativa; no un simple designador rígido (Kripke), sino la expresión o apoyo de un contenido semántico.

Como afirma Ángel Iglesias, “el nombre representa a la persona y define al personaje en una situación dada. Esta identificación no es una simple etiqueta; es la imagen del nombrado y esa imagen se confunde con él. De ahí que el nombre identifique y defina” (1981: 51).

Seguidamente, se citará cada uno de los personajes que pueden identificarse en la obra y se examinará la pertinencia o no de su designación.

El Lar

En el pensamiento romano, el culto familiar era de capital importancia, pues estaba asociado a los derechos de carácter religioso que, incluso, ostentaban los propios esclavos.

De aspecto juvenil, con vestimenta corta y portando el cuerno de la abundancia, así eran representados los lares entre los romanos (Grimal, 1997:308). Su origen se encuentra en Etruria, zona de la península itálica en donde se asentó el pueblo homónimo, el cual interactuó con los latinos hasta ser asumido por ellos. El lar familiaris (lar familiar) no debe confundirse con las imágenes maiorum (imágenes de los antepasados), también de raigambre etrusca:

Las fuentes antiguas confirman la importancia atribuida en la antigua Roma a las imágenes de los antepasados que se hacían desfilar en ocasión de las ceremonias fúnebres. Se trataba de las mismas imágenes maiorum, colocadas en los atrios de las casas arcaicas romanas, cuya función era proteger a la familia. En Etruria, en los corredores y en los atrios de las tumbas, se han encontrado estatuas que representaban a los antepasados de los difuntos

(Borrelli y Targia 2003 :28).

Tampoco deben confundirse con los di penates (los dioses penates, siempre en plural), espíritus protectores del interior de los hogares (puede consultarse a Price y Kearns 2004: 414),

para algunos, específicamente, de la despensa (Glare P. 2007 : 1321), encargados del destino de grupo.

De lo anterior, se colige que los lares son

One of a widespread class of Roman gods, associated with the protection of certain places: a (as the tutelary god of the hearth or home); often Lar familiaris. b (as protector of roads or cross-roads). c (as public deity, protector of the state). d (as a traslation of Greek δαίμων). uno de entre un amplio grupo de divinidades romanas asociadas a la protección de ciertos lugares: a (en cuanto dios tutelar de los lugares interiores y del hogar usualmente Lar familiaris. b (como protector de los caminos y las encrucijadas). c (como deidad pública, protecto del estado). d (como equivalente al griego daímon) (Glare P. 2007:1002).

La pietas (piedad) romana es muy distinta de como se concibe en la actualidad: es una serie de prácticas sociales, incluso políticas, no el compromiso de vida, de fe, que modernamente entendemos.

Todas estas facetas de los lares en el mundo romano aparecen representados en el prólogo: a) tiene una función protectora (colo, protejo, es el verbo empleado en el verso 4), b) son tributarios de una devoción inveterada (venerans me, venerándome, 8; haberet honorem, tributar honras, 15; dat mihi coronas, me entrega guirnalda, 25, son algunas de las prácticas asociadas a los lares en esta intervención en relación con varias generaciones de esta familia).

Pese a lo dicho, Lar no es un nombre propio, sino la identificación de uno de los miembros de esta clase, el encargado de la protección concreta de la familia sobre la que versa el drama.

Euclión

En la composición del prefijo ευ (bueno) y el verbo κλέω (cerrar) se encuentra la formación del adjetivo (que cierra bien), germen del nombre Euclión. En efecto, este importante protagonista de la Aulularia se esfuerza, a todo lo largo y ancho de la comedia, por ocultar la olla con oro que ha encontrado, neu persentiscat aurum ubi est absconditum (no se entere del lugar donde está escondido el oro) (63) es el deseo que expresa el anciano al auditorio.

Su nombre equivaldría así a “el que guarda bien algo”, concepto que sintetiza sus desvelos.

Por esto, al salir del templo de la diosa Buena Fe expresa: ita probe in latebris situms (así lo he ubicado muy bien en este escondite) (601).

Sin embargo, la asociación de este nombre es irónico, pues los incesantes desvelos, para mantener oculto el lugar donde se ubica este tesoro, contribuyen, precisamente, a que sea descubierto.

Estáfila

De la voz griega σταφυλή, proviene Estáfila, la esclava de Euclión, nodriza de Fedra.

Este significante alude a un racimo de uvas maduro, clara asociación a la edad avanzada del personaje, (anus -anciana (60)-, es el epíteto que en su aparte emplea Euclión cuando se refiere a ella). Como las uvas, ella es pisoteada para extraerle su jugo; recuérdese a este respecto, su primer diálogo: “Nam cur me miseram verberas?” -¿por qué me golpeas, a mí, una desdichada? (42)

Comprendida esta asociación, es fácil descubrir el juego cómico de la escena quinta del acto segundo:

STAPHYLA. Cererin, Pythodice, has sunt facturi nuptias?

PYTHODICVS. Qui? STAPHYLA. Quia temeti nihil allatum intellego (354-355)

Estáfila: ¿Qué, Pitódico, acaso van a realizarse las bodas de Ceres?

Pitódico: ¿Por qué? Estáfila: Porque me parece que no se ha traído nada de vino.

Donde la uva madura descubre que no hay vino.

Eunomia

Del sustantivo ευνομία, procede Eunomia. Es una voz compuesta por el prefijo ευ (bueno) y νόμος (ley), lo que origina que su semántica esté asociada con la buena legislación, el buen orden y la justicia (Pavón 1967: 266).

Tal es la importancia de este concepto, que el nombre Eunomia se atribuyó a una divinidad griega, hija de Zeus y Temis (personificación de la Justicia). Junto con Dike y Eirene era una de las tres Horas (transliteración latina de la voz Ωραι, Estaciones o Períodos), las cuales (...) tienen un aspecto doble:

como divinidades de la Naturaleza, presiden el ciclo de la vegetación; como divinidades del orden (hijas de Temis, la Justicia), aseguran el equilibrio social (Grimal 1997: 276).

El sentido de estas tres hermanas equivale, respectivamente, a buena ley, justicia y paz: tres principios de la armonía social.

En la comedia, Eunomia responde al perfil designado en su nombre: ella vela por su familia, tal y como muestra el siguiente pasaje:

EUNOMIA. Da mihi operam amabo.

MEGADORVS. Tuast, utere atque impera, si quid vis.

EUNOMIA. Id quod in rem tuam optimum esse arbitror,

ted id monitum advento.

MEGADORVS. Soror, more tuo facis.

EUNOMIA. Factum volo.

MEGADORVS. Quid est id, soror?

EUNOMIA. Quod tibi sempiternum salutare sit: liberis procreandis—

ita di faxint—volo te uxorem domum ducere (141-150).

Eunomia. Hazme un favor y te quiero mucho.

Megadoro. Es tuyo si tal quieres. Ordena y dispón.

Eunomia. Considero que, de lo que he venido a aconsejarte, es algo muy importante para tu vida.

Megadoro. Hermana, tú obrarás según acostumbras.

Eunomia. Quiero una cosa.

Megadoro. ¿Qué es, hermana mía?

Eunomia. Que tengas dicha sempiterna procreando descendencia, si así lo permiten los dioses: deseo que tomes a una mujer en matrimonio.

Megadoro

Quizás, uno de los personajes más transparentes de la obra sea Megadoro. Su nombre deriva de la composición del adjetivo griego μέγας (grande) y el sustantivo δῶρον (regalo), con lo cual su sentido es el de “el gran regalo”.

En efecto, Megadoro por su posición social y económica, es un “buen partido” con quien casar Euclión a su hija. Dives (rico, 184) es el calificativo que se le aplica desde un inicio. La imagen del futuro yerno queda ampliamente detallada en el siguiente diálogo:

MEGADORVS. Dic mihi, quali me arbitrare genere prognatum?

EVCLIO. Bono.

MEGADORVS. Quid fide?

EVCLIO. Bona.

MEGADORVS. Quid factis?

EVCLIO. Neque malis neque improbis.

MEGADORVS. Aetatem meam scis?

EVCLIO. Scio esse grandem, item ut pecuniam.

Megadoro. Dígame, ¿qué opina de mi familia?

Euclión. Es buena.

Megadoro. ¿Y de mi reputación?

Euclión. Buena.

Megadoro. ¿De mi conducta?

Euclión. No es mala, ni tampoco reprochable.

Megadoro. ¿Y qué piensa de mi edad?

Euclión. Sé que es considerable, al igual que su fortuna (211-212).

Si Megadoro es un regalo, su dador es el Lar, quien en el prólogo adelantó:

(...) eam ego hodie faciam ut hic senex de proxumo

sibi uxorem poscat. id ea faciam gratia,

quo ille eam facilius ducat qui compresserat.

Hoy haré que el anciano de al lado (se refiere a Megadoro) la pida en matrimonio.

Haré esto para que le sea más fácil desposarla a quien la violó (30-31).

Esclavos y sirvientes

En la cuarta escena, hacen su aparición cinco personajes de baja condición: Pitódico (esclavo de Megadoro), Ántrax, Congrión, Frigia y Eleusia. De éstos últimos, Pitódico señala que son cocineros los varones (coqui) y flautistas las mujeres (tibicinae -versos 278, 279 y 289).

Celebrada la promesa de matrimonio, los preparativos de la boda involucran todo este cuerpo de actores.

Como se indicó, dos de ellos están asociados a la cocina (culina) y así lo expresan sus nombres: ἄνθραξ (carbón), de donde procede Ántrax, alude a un elemento fundamental para las labores culinarias; mientras que γόνγρος (Congrio, nombre de un pez de forma cilíndrica) da lugar a Congrio, cuyo nombre aparece junto al de su origen en los versos 395-398, donde Ántrax dispone:

(...) tu, Machaerio, congrum, murenam ex dorsua quantum potest.

ego hinc artoptam ex proximo utendam peto a Congrione.

Tú, Maquerión, quítale la espina dorsal al congrio y a la murena en todo lo que puedas. Yo voy aquí al

lado a pedirle prestado un molde a Congrión para el pan.

Respecto de las mujeres, se aprecia que el gentilicio griego φρύγια (Frigia, antigua región de Asia Menor, una zona que sería parte de lo que hoy es Turquía) da lugar al personaje homónimo. En Frigia se origina, según muchos autores, el culto a Cibeles, la que sería Magna Mater entre los romanos. En cambio, del topónimo Ἐλευσις (Eleusis, importante demo del Ática, célebre por el culto a Deméter y los misterios que allí se celebraban) procede Eleusia. Los cultos mencionados estaban considerados como los más importantes en sus sociedades.

Involucraban la presencia de prácticas religiosas, tributadas a divinidades femeninas, con la intervención de danzas e instrumentos musicales. Procesiones, danza, música, la idea de iniciación y la presencia de elementos femeninos, son elementos comunes a estos personajes y los significantes de que proceden.

Pitódico debe su nombre a la composición de Πύθων (Pitón, nombre de la serpiente mítica de cien cabezas y cien bocas que guardaba el oráculo de la Tierra en la fuente de Castalia, muerta por Apolo Pitio, de donde las asociaciones con la profecía, la inspiración y la sabiduría) y δικαίος (justo), de donde, en efecto, se reconocen, en este esclavo, sus grandes dotes de organización y rectitud en su proceder, por lo cual su amo le encarga la administración, orden y cuidado de numerosas faenas.

Del griego Στρόβιλος (peón, huracán, torbellino) procede Estróbilo. Su significado léxico στροβ- alude a la acción de girar, dar vueltas, torcer, retorcer... Desde esta perspectiva, Estróbilo se presenta como el motor para el cambio en el ritmo de la comedia. Merced a su mano, Euclión perderá el dominio sobre su tesoro. Los giros que produce recaen sobre la acción del drama, pero también en el lenguaje.

Su caracterización es muy coherente; de esta manera, promete a la diosa de la Buena Fe lo siguiente si sus planes se concretan:

o Fides, mulsi congialem plenam faciam tibi fideliam. Id ideo tibi faciam, verum ego mihi bibam, ubi ita fecero.

¡Oh, Buena Fe! Te ofreceré un jarrón de un congio completamente lleno de vino con miel. Sí, así lo haré para ti, pero, ciertamente, me la beberé yo después de hacerlo (613 y 614).

Para conseguir su propósito, hace uso de emboscadas (insidias 654). No en vano Euclión estima que este esclavo todo lo revuelve (turbat 648).

Licónides y Fedria

Su amo, aparecer ante el público. Su nombre procede del griego λύκος (lobo) en una clara alusión a su apetito sexual que lo ha llevado a usar la fuerza para ultrajar a su amada Fedria. En contraposición a su función, Fedria deriva de una voz griega φαιδρά que expresa los conceptos de claridad, pureza, alegría, brillo; en una palabra la inocencia, tanto así que algunos manuscritos se refieren a ella con el apelativo de Virgo (virgen), en vez de su nombre.

Tres (cuatro) personajes adicionales

Resta considerar tres nombres propios adicionales en la obra los cuales no corresponden a personajes presentados en escena. El primero de ellos es Antímaco, padre de Licónides, tal cual lo presenta Licónides:

Si me novisti minus, genere quo sim gnatus: hic mihi est Megadorus

avonculus, meus pater fuit Antimachus, ego vocor Lyconides, mater est

Eunomia (777-780).

Si no me conoces bien, te diré de qué familia provengo: aquí vive mi tío Megadoro, mi padre fue Antímaco, yo me llamo Licónides, mi madre es Eunomia.

Antímaco procede del sustantivo masculino griego ἀντιμαχος que significa adversario, antagonista (Sebastián 1964: 142). Dada la caracterización de Licónides, se sugiere al auditorio que su padre era lo opuesto a su hijo.

Hay dos "personajes adicionales" en la escena octava del acto segundo; Dromón y Maquerión, dos cocineros interpelados por Ántrax en la escena octava del acto segundo:

Dromo, desquama piscis. tu, Machaerio,

congrum, murenam exdorsua quantum potest (398-399).

Dromón, quítale las escamas al pescado. Tú, Maquerio, quítale la espina dorsal al congrio y a la murena hasta donde se pueda.

Fiel a su técnica, estos dos nombres no dejaban de hablar a sus oyentes: Dromón es la latinización de carrera, que en griego se

escribía δρόμος (Sebastián 1964:378), en clara alusión a las carreras de la cocina; mientras que Maquerio deriva de μαχαίριον diminutivo de μάχαιρα (Florencio 1964: 868), cuchillo, una nueva referencia al quehacer culinario.

A este grupo bien podría agregarse la mención del recién nacido a quien Fedria ha dado a luz durante la representación; sin embargo, de él no se suministra más información, ni tan siquiera su nombre.

Conclusión: cuadro sinóptico

La información anteriormente expuesta puede resumirse en el siguiente cuadro de nombres con sus etimologías y significados:

Nombre del personaje	Etimología	Significado
Lar	Lar	Divinidad protectora
Euclión	εὐκλής	El que guarda bien
Estáfila	σταφυλή	Racimo de uvas maduras
Eunomia	εὐνομία	La buena norma
Megadoro	μέγαζ- δώρον	El gran regalo
Ántrax	ἄνθραξ	Carbón
Congrio	μγονγρος	Congrio (variedad de pez)
Frigia	φρύγια	Frigia (gentilicio)
Eleusia	Ἐλευσις	Eleusia (gentilicio)
Pitódico	Πύθων- δικαιος	La serpiente (sabiduría justa)
Estróbilo	Στρόβιλος	Torbellino
Licónides	λύκος	Lobo
Fedria	φαιδρά	Pureza

Continúa...

Continuación...

Nombre del personaje	Etimología	Significado
Antímaco	ἀντιμαχος	El antagonista
Dromón	δρόμος	Carrera
Maquero	μαχαριον	Cuchillito

El examen realizado permite colegir que la hipótesis fue confirmada. El campo semántico de los nombres de los personajes, en la Aulularia, está asociado a algunas de las características tipológicas del personaje correspondiente. Este recurso expresa parte de la genialidad del autor quien, sutilmente, reforzaba, lingüísticamente, el modelo de estos personajes, aspecto que podría ser examinado en otras comedias.

Bibliografía

- Arce Zumbado, Dora María. 1992. Onomástica y Marginalidad en la Novela Cleopatra. Tesis presentada para optar por el grado de Licenciada en Filología Española, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio.
- Biedermann, Hans. 1996. Diccionario de Símbolos (con más de 600 ilustraciones). 1ª reimpresión. Barcelona. Ediciones Paidós Ibérica, S. A.
- Borelli, Federica y Targia, María Cristina. 2003. Art Book Etruscos. Barcelona. Electa (Grupo Editorial Random House Mondadori, S. A.).
- Cooper, J. C. 2004. Diccionario de Símbolos. 3ª reimpresión. Barcelona. Editorial Gustavo Gili, S. A.
- Ernout, A, et Meillet A. 1967. Dictionnaire étimologique de la langue latine, Histoire des mots. 12eme triage. Librairie C Klincksieck. Paris.
- Glare, P. G. W. (ed.). 2007. Oxford Latin Dictionary. Reprinted. New York. Oxford University Press Inc.
- Grimal, Pièrre. 2007. Diccionario de Mitología Griega y Romana. 8ª reimpresión. España. Ediciones Paidós Ibérica, S. A.
- Iglesias Ovejero, Ángel. 1981. “Eponimia: motivación y personificación en el español marginal y hablado”. En Boletín de la Real Academia Española, tomo LXI, cuaderno CCXXIII, Mayo-Agosto, 299-325.
- Pavón, José M. 1967. Diccionario Manual Vox Griego-Español. Barcelona. Bibliograf, S.A.
- Price, Simon and Kearns, Emily. 2004. The Oxford Dictionary of Classical Myth and Religion. First published in paperback. New York. Oxford University Press.
- PLAUTUS, Titus Macius. 1876. T. Macci Plauti Aulularia: with notes critical and exegetical and an introduction by Wilhelm Wagner, Ph. D. professor at the Johanneum, Hamburg. 2nd. Edition, rewritten. London. Cambridge.
- Sebastián Yarza, Florencio I (dir.). 1964. Diccionario Griego-Español. España. Gráficas Ramón Sopena, S. A.